

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE FONTENAY / SAINT-CLOUD
(CENTRE DE RECHERCHE SUR LA PENSÉE POLITIQUE ITALIENNE)

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE LEON BATTISTA ALBERTI

•

SÉMINAIRE

LEON BATTISTA ALBERTI

1995-1998

•

Animé par:

Francesco FURLAN *et* Jean-Claude ZANCARINI

SAMEDI 11 NOVEMBRE 1995

PROGRAMME

1) Etat des initiatives et projets albertiens:

- *Société internationale L.B. Alberti* (fondation, but, perspectives) ;
- Edition des actes du Congrès d'avril dernier ;
- Autres projets.

2) *Bibliographia albertiana* : organisation du travail, délais.

3) Analyse de la traduction française de la *Cena familiaris* présentée par Frank La Brasca
(texte et trad. adressés aux inscrits)

4) Programme pour les mois à venir.

SAMEDI 2 MARS 1996

PROGRAMME

1) *Bibliographia albertiana*

2) Traduction française des *Opera* d'Alberti:

- F. LA BRASCA, *Cena familiaris*: analyse et discussion de la "seconde mouture modernisée" (trad. adressée aux inscrits);

- M. PAOLI, *Lettres italiennes*: analyse et discussion de la trad. (première mouture) des 6 lettres éditées par Grayson en 1973 (texte et trad. adressés aux inscrits)

3) Autres publications en chantier:

- Edition des actes du Congrès d'avril 1995;

- *Revue des études albertiennes et humanistes*: projets d'articles et/ou de comptes rendus, rédaction, etc.

4) Questions diverses

SAMEDI 4 MAI 1996

PROGRAMME

1) *Bibliographia albertiana*

2) Traduction française des *Opera d'Alberti*:

- F. LA BRASCA, *Cena familiaris*: analyse et discussion de la seconde mouture (trad. adressée précédemment aux inscrits mais non analysée lors de la séance de mars);
- M. PAOLI, *Lettres italiennes*: analyse et discussion de la traduction (seconde mouture) des 6 lettres éditées par Grayson en 1973 (trad. adressée aux inscrits);
- Ph. GUERIN, *Poèmes*: analyse et discussion de la trad (première mouture) des *rime* n.ºs III, V et VI d'après le texte établi par Gorni (texte et trad. adressés aux inscrits);
- N. BIANCHI-BENSIMON et C. IMBERTY, *Theogenius*: analyse et discussion de la trad. (première mouture) des premières pages du dialogue (texte et trad adressés aux inscrits)

3) Questions diverses

SAMEDI 22 JUIN 1996

PROGRAMME

1) Calendrier des réunions pour 1996/97

2) Bibliographia albertiana: travail accompli et nouveaux rendez-vous;

3) Questions et communications diverses (de travail)

4) Traduction française des *Opera* d'Alberti:

- F. LA BRASCA, *Cena familiaris*: analyse et discussion de la seconde mouture (trad. adressée aux inscrits précédemment mais non analysée lors des séances de mars et de mai);
- Pierre JODOGNE, *Profugia*: analyse et discussion des premières pages de la trad. d'après l'édit. de Ponte (texte et trad. adressés aux inscrits);
- Martine FURNO, *Descriptio urbis Romae*: analyse et discussion de la trad. (première mouture), hors tableaux de coordonnées (texte et trad. adressés aux inscrits);
- Pierre CAYE, *De iure* : analyse et discussion de la trad. partielle (première mouture) d'après le texte Grayson (texte et trad. adressés aux inscrits);
- Sylvain MATTON, *Epistolae VII Epimenidis...*: analyse et discussion de la trad. (première mouture) d'après l'édit. de Mancini (texte et trad. adressés aux inscrits);
- Laurent VALLANCE: *Grammatica*: analyse et discussion des premières pages de la trad. (première mouture) d'après l'édit. Grayson (texte et trad. adressés aux inscrits).

VENDREDI 11 OCTOBRE 1996

PROGRAMME

1) *Bibliographia albertiana*: travail accompli et nouveaux rendez-vous;

2) Exposé de M. Paoli sur "Une biographie inédite d'Alberti par Cinelli";

3) Traduction française des *Opera* d'Alberti:

- F. LA BRASCA, *De iciarchia*: analyse et discussion de la trad. franç. adressée aux inscrits du livre I;

- Marco SABBATINI: *Rime*: analyse et discussion de la trad. des poèmes III, V et VI d'après l'édition Gorni (texte et trad. adressés aux inscrits);

- S. STOLF: *Sofrona*: analyse et discussion de la trad. d'après l'édit. Grayson (texte et trad. adressés aux inscrits);

- Laurent VALLANCE: *Grammatica*: analyse et discussion de la trad. (dont les premières pages sont en seconde mouture) d'après l'édit. Grayson (texte et trad. adressés aux inscrits).

4) Questions et communications diverses (de travail)

SAMEDI 22 FEVRIER 1997

PROGRAMME

1) *Bibliographia albertiana*: nouveaux rendez-vous;

2) J.-M. Mandosio, "Alberti et John Dee" (Exposé/conf.);

3) **Edition et Traduction française des *Opera* d'Alberti:**

- P. CAYE: *De iure*: analyse et discussion de la trad. d'après l'éd. Grayson (texte et trad. adressés aux inscrits);

- M. FURNO: *De cifris*: anal. et discussion de la trad. d'après l'éd. Buonafalce (texte et trad. adressés aux inscrits);

- S. STOLF: *De amore*: analyse et discussion de la trad d'après l'éd. Grayson (texte et trad. adressés aux inscrits).

- Graphie des textes italiens: état de la question.

4) **Questions et communications diverses (de travail),
dont:**

- Le point sur les projets albertiens pour le *plan quadriennal* de recherches du CERPPI.

VENDREDI 6 et SAMEDI 7 JUIN 1997

PROGRAMME

Ven. 6, matin:

-Questions et communications diverses, dont:

- Calendrier des réunions pour 1997/98

-Bibliographia albertiana:

Travail accompli (A.P. Filotico, F. Furlan, M. Paoli, S. Stolf, L. Vallance, ...) et nouveaux rendez-vous;

-Edition et traduction française des Opera d'Alberti:

a) Les *Ludi rerum mathematicarum*:

- P. Souffrin: «LBA et les mathématiques» (Exposé/conf.)
- Analyse et discussion de la traduction par P. Souffrin de quelques "problèmes" des *Ludi* (texte Grayson et trad. adressés aux inscrits).

Ven. 6, après-midi:

-Edition et traduction française des Opera d'Alberti:

b) La *Descriptio urbis Romae*:

- M. Carpo: «Topographia sine typographia» (Exposé/conf.)
- Analyse et discussion du travail d'édition de M. Furno (texte, introd. et traduction adressés aux inscrits.)

Sam. 7, après-midi

-Edition et traduction française des Opera d'Alberti:

c) Les *Rime e versioni poetiche*:

- Analyse et discussion de la traduction de quelques poèmes par M. Sabbatini (la trad. adressée aux inscrits.)

VENDREDI 10 et SAMEDI 11 OCTOBRE 1997

PROGRAMME

-Edition et traduction française des *Opera d'Alberti*:

Le *De amore*:

- Analyse et discussion de la traduction (seconde mouture) par S. Stolf (texte de l'éd. Grayson et traduction adressés aux inscrits).

Les *Rime e versioni poetiche*:

- Analyse et discussion de la traduction de la *frottola* "Venite in danza..." par M. Sabbatini (texte de l'édition Gorni et traduction adressés aux inscrits)

-*Bibliographia albertiana*:

- M. Castellana: «Il senso della misura e la misura del senso» (exposé/conf. + discussion sur possibilités et exemples d'exploitation de notre base de données bibl.)

-Le point sur le travail en cours.

SAMEDI 28 FEVRIER 1998

PROGRAMME

-Edition et traduction française des *Opera* d'Alberti:

Le *Theogenius*:

- Analyse et discussion de la traduction (seconde mouture) par N. Bianchi Bensimon et C. Imberty (texte de l'éd. Grayson et traduction adressés aux inscrits).

Les *Rime, etc.*:

- Analyse et discussion de la traduction de la *Protesta* (premières pages) par M. Sabbatini (texte de l'édition Bertolini et traduction adressés aux inscrits)

Les *Epistolae septem Epimenidis...*:

- Analyse et discussion de la traduction par S. Matton (texte de l'édition Mancini et trad. adressés aux inscrits).

-*Bibliographia albertiana*:

- Le point sur le travail en cours.

SAMEDI 13 JUIN 1998

PROGRAMME

— Matin: 9h,30

- Analyse et discussion d'un essai de traduction franç. d'*Ecatonfilea* par Serge Stolf (texte de l'édition Grayson et traduction adressés aux inscrits)

- Frédérique Lemerle, exposé/conf. sur «L.B. Alberti et Fréart de Chambray»

— Après-midi: 14h,15

- Analyse et discussion d'un essai de traduction franç. des *Profugia* par Pierre Jodogne (texte de l'édition Ponte et traduction adressés aux inscrits).

«Lexique albertien»:

- Comme convenu, tous ceux qui travaillent à l'édition/traduction des différents écrits d'Alberti, sont invités à répertorier les expressions et les (familles de) termes à la fois caractéristiques (de la pensée ou de la langue de notre auteur) et problématiques (pour la traduction).

Première confrontation, à partir de fiches *ad hoc* comprenant également la/les traduction(s) envisagée(s), dans le but non seulement d'alimenter utilement la réflexion de chacun d'entre nous, mais aussi de mettre progressivement en place un véritable instrument de travail.

SAMEDI 17 OCTOBRE 1998

PROGRAMME

— Matin: 10^h,00

- Analyse et discussion d'un essai de traduction franç. de la *Deifira* par Serge Stolf (texte de l'édition Grayson et traduction adressés aux inscrits)

- Pierre Souffrin: «La couronne de Héron dans les *Ludi* (dernier problème)»: exposé/conf.

— Après-midi: 14^h,15

- Analyse et discussion d'un essai de traduction franç. de la *Descriptio urbis Romæ* par Jean-Yves Boriaud (texte de l'édition Mancini — sans les tables — et traduction adressés aux inscrits; texte de l'éd. Orlandi adressé précédemment).

- Analyse et discussion des premières pages de la trad. franç. de la *Cena familiaris*: nouvelle mouture par Frank La Brasca; révision/suggestions par Laurent Vallance (texte de l'éd. Grayson et trad. adressés aux inscrits).